

Jerzy Grupiński

Reggeli naptár

Együtt kifordítjuk, kigördítjük
mélyen a föld alól, mint urnát
e világot – sem alkonyban sem hajnalban
Felemeljük egyengetjük karunk
saját arcunkat látjuk

Harkov őrmestere fejében golyóval
próbál lazítani a dróton
Hallasz-e még engem?
kérdézi az ápolónő romok közé temetve
és téglával újból a vízvezetékre csap
Jan Sebastian Bach
a „Kunst der Fuge” hangjaira
kódolja betűit keresztnevének

És hangszóróból szól alteregóm – hiper
friss és vidám, mint csíz tavasszal
szuper – a diákbemondó az „Aferában”
Összetévesztve a két háborút
Félresiklott dátumok, slágerek és hadszínterek
Valentin-napi számok között
mint a kakukk évfordulós órán

Ismét kiemeljük az alkonyból
felnyitjuk a világ szemhéját, mint fedőt
sötét, enyves szűrt – éji felhőt
kivárva a fénysugárt

JERZY GRUPIŃSKI (1938) lengyel költő, irodalomkritikus, a poznańi kulturális élet szervezője és a *Protokół Kulturalny* főszerkesztője. Mintegy 20 kötet szerzője.

A lebergi örmény templom Krisztusa

Már leszáll
már leemelik őt az oltárról
Levetett dzsekik
rádobálva az ő hátára
Mert hát leomolhat a fal
a vakolat
Még egy kibélelt gyapjú sapka
s máris megy meghajlottan
kameraszemeknek súlya alatt
Az alacsony betonplafonú
óvóhelyre
Ott biztonságban
a gyermekek sírnak, nők dalolnak
míg férjeik harcban
Évszázados Isten-alak
most ismét emberek közt
Isten-ember

Fordította Semsei Ferenc

SEMSEI FERENC (1996) történész, az Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltárának tudományos kutatója.